

Navigating the Rapids: Teaching Bilingual Theatre Courses in Canada

JENNIFER HEYWOOD and GABRIELLE HOULE

In April 2016, we attended the final presentations of our students in a first-year acting course at Glendon College, which is the bilingual faculty of York University.¹ As a part of the course evaluation, the instructor, Jennifer Heywood, asked the students a variety of informal questions about what they had and had not found helpful during the semester. Amongst these was whether or not the bilingual format (English / French) was a good idea. Of the nineteen students, seventeen answered “yes” and two voted “no.” This experience renewed our interest in examining the joys and complexities of a bilingual education in drama and theatre.

This forum piece proposes to start a conversation about teaching bilingual theatre classes in Canada. We focus on post-secondary institutions that offer bilingual theatre, drama, and performance courses in English and French. We are aware, however, that these are not the only languages spoken in classrooms and on stages around the country, and that a course can be bilingual (or multilingual) in more than one way. What follows, however, primarily discusses courses where the instructors systematically navigate between English and French, and it centers around the experiences of four colleagues. These are Daniel Mroz, Associate Professor in the Department of Theatre at the University of Ottawa; Louis Patrick Leroux, Associate Professor of Playwriting and Dramatic Literature in the French and English departments of Concordia University and instructor of a bilingual course at the National Circus School in Montreal; Guillaume Bernardi, Associate Professor in the Drama Studies program at Glendon College of York University; and François St-Aubin, Director of the Set and Costume Design / Scénographie program at the National Theatre School of Canada.²

We interviewed these individuals between March and June 2016 over Skype. Les entrevues se sont déroulées en français et ont été enregistrées. Voici les questions que nous avons posées :

- Pourquoi votre institution offre-t-elle des cours bilingues? Why does your institution offer bilingual courses?
- What are the courses and who takes them? Quels sont ces cours et qui y participe?
- Comment enseignez-vous un cours bilingue? What is it like for you to teach a bilingual course?
- How do your students respond to such a course? Comment vos étudiants réagissent-ils à un tel cours?

As our interviewees have shared their rich experience with us, we will first introduce them, and then we will take a back seat and quote from them extensively.

Université d'Ottawa / University of Ottawa (U of O)

Daniel Mroz, who has taught in the Department of Theatre at the University of Ottawa since 2005, spoke to us about bilingual courses as they existed both before and after 2008, when the department reformed its curriculum. Avant cette refonte, plusieurs cours de premier cycle, dont des cours obligatoires, étaient bilingues. The linguistic make-up of these groups would vary from year to year, but the one common thread Mroz noticed was that generally Francophone students spoke English more proficiently than Anglophone students spoke French.

Quand le département a modifié son curriculum, on a décidé que les cours obligatoires ne seraient plus bilingues. « Ce qu'on a constaté, » explique Mroz, « [...] c'est que le bilinguisme était souvent un défi quand le cours était obligatoire, et le plus grand défi c'était que le cours était bilingue et pas le contenu du cours lui-même. » Le département a alors créé des sections parallèles des cours obligatoires en anglais et en français pour offrir aux étudiants la possibilité de les suivre dans la langue de leur choix. C'est ce que Mroz appelle une approche « co-lingue ». De nouveaux cours bilingues ont toutefois été créés « pour, justement, offrir aux étudiants la possibilité [...] de côtoyer l'autre groupe linguistique. » (Mroz, interview).

In the bilingual MFA program, the practical courses on the fundamentals and techniques of directing are bilingual. The more theoretical courses however are offered separately in both English and French, mainly because they contain a great deal of reading and are also offered to students in the MA, where they can take courses in either language. The MFA accepts two to three applicants each year, and since students have specifically selected a bilingual program, comprehension of both languages is assumed. MFA students can present their works in English or French, but must be able to receive feedback in the language of their instructor's choosing.

École nationale de cirque (National Circus School)

The course Louis Patrick Leroux teaches at the National Circus School is titled “Arts du cirque : contexte et influences.” It takes place on a weekday evening from six to nine o'clock. His students are between eighteen and twenty-five years old. They are high-performance athletes who, for the most part, are not used to a conventional academic school setting: « Toute l'adolescence a été passée à faire des compétitions de gymnastique [ou] de patin, par exemple » (Leroux, interview). Previous instructors have taught this course in French, but as Leroux saw the need, and with the accord of his administration, he now teaches it bilingually. Of the twenty-eight students he taught in Fall 2015, about half understood English and French, a quarter did not speak English, and a quarter did not speak French (Leroux, e-mail).

Glendon College / Collège universitaire Glendon, York University / Université York

Le Programme d'études d'art dramatique (DRST) du Collège Glendon offre des cours en français, en anglais, des cours bilingues (français / anglais) et quelques cours en espagnol menant à l'obtention d'un diplôme universitaire de premier cycle.³ Guillaume Bernardi, qui

y enseigne depuis 2004, soutient que cette diversité linguistique ouvre la porte à « toute une palette de pratiques [d'enseignement] » (Bernardi, interview). The student body across the campus is culturally diverse, and while DRST students' competency in English and French varies greatly, most of them have English as their language of everyday use.⁴

École nationale de théâtre du Canada / National Theatre School of Canada (NTS)

As a design graduate from the class of 1984, François St-Aubin returned to NTS on several occasions as a teacher before he became Director of the Set and Costume Design / Scénographie program in 2014. Our conversation thus centered on his spattered twenty years of experience teaching in a bilingual setting.

L'École nationale de théâtre admet généralement huit étudiants à son programme de design / scénographie chaque année. Il s'agit d'un programme de trois ans menant à l'obtention d'un certificat de l'école. La majorité des étudiants est canadienne, mais la réputation grandissante de l'école attire maintenant plusieurs étudiants internationaux. Cette augmentation de la population étudiante internationale se retrouve également chez les instructeurs qui viennent partager leur expertise, et dont le niveau de français et d'anglais varie énormément. Les enseignants peuvent être là pendant toute une année, une session, une semaine, un projet ou parfois même un seul cours. En 2015-16, c'est près de cinquante différents professionnels auxquels ont eu accès les vingt-trois étudiants en design et scénographie⁵ (St-Aubin, interview).

Navigating within the bilingual classroom

A main question that arose in our discussions with Mroz, Leroux, Bernardi, and St-Aubin is how, precisely, they navigate between two languages in one course. While they differed in specifics, there were some similarities in their approaches. We noted, for example, that one of the underlying principles of all four educators was a willingness to alter their pedagogical practices to their students' needs.

When Daniel Mroz first began teaching bilingual classes at U of O, he carefully divided the course content and time between the two languages.

La fiction de départ était que les étudiants comprenaient et l'anglais, et le français. Donc [...] je faisais un cours ou deux cours une semaine en anglais, et ensuite en français, ou je commençais en français et [je passais à] l'anglais. Et j'essayais de fonctionner de manière stricte, [c'est-à-dire que] je donnais tout le cours en français ou en anglais et les étudiants expérimentaient un cours qui alternait entre le français [une semaine] puis l'anglais la semaine suivante. La difficulté est que j'avais des étudiants [...] qui participaient bien et qui travaillaient fort, mais qui [...] ne parlaient pas français. J'étais toujours obligé, pendant un cours qui devait se passer en français selon ma rubrique, de traduire en anglais sur place. (Mroz, interview)

Mroz quickly realized that this pattern of having to repeat everything was problematic because it took time and was boring for students. His experience teaching in the MFA,

however, is different. Lorsqu'il enseigne le cours de fondement de la mise en scène, Mroz se permet beaucoup de souplesse et passe constamment d'une langue à l'autre « selon la situation et l'objet à l'étude. » Il admet : « J'essaie de me surveiller pour donner un cours équilibré qui ne verse pas complètement vers l'anglais ou vers le français » (Mroz, interview). He notices that this is more easily done in the context of the MFA because of the small class size and the advanced level of students. En effet, il soutient que « c'est la maturité personnelle et l'expérience académique et artistique [des] étudiants qui rend la communication dans l'environnement bilingue plus aisée » (Mroz, e-mail).

Like Mroz in his graduate courses, Louis Patrick Leroux performs linguistic “slaloms” during his class at the National Circus School (Leroux, interview). He is keenly aware that his is one of the few academic courses the students have within one of the best technical training schools in their field. He has learned to navigate the linguistic components of the class around a rather unusual classroom situation:

Leur horaire commence à 8h15 le matin, ils s'entraînent toute la journée à leur discipline circassienne (aériens, acrobaties, trapèze) et ils font aussi du conditionnement physique, des cours de danse, des cours de jeu, ils ont une heure pour manger et, ensuite, ils ont mon cours. Ils sont fatigués, ils ont mal partout. [...] On ne peut pas les perdre : la langue ne peut pas être un obstacle. Dès qu'on les perd, ça y est, c'est foutu. Je pense à mes jongleurs qui se mettaient des gros sacs de glace sur les épaules, par exemple, parce qu'ils avaient jonglé toute la journée et avaient mal. [Je pense à] un équilibriste qui s'amusait à voir s'il pouvait passer tout le cours en équilibre sur une patte de sa chaise... et il y arrivait, plutôt. [...] À la pause, c'est comme s'ils lâchaient leur fou et se mettaient à grimper les murs : ils avaient besoin de bouger. Donc, la question de la langue s'est vraiment posée. J'ai dû, essentiellement, permettre un flottement et un ajustement [au niveau de l'usage de la langue] et toujours, je dirais, en fonction du regard des étudiants. (Leroux, interview)

Leroux also negotiates the languages around the topics of the course. As each student has their own circus specialty, some terms are common to all, but others are not. He explains:

Le vocabulaire technique de leur discipline, ils l'apprennent selon la tradition de l'entraîneur. Certains entraîneurs viennent de Russie, par exemple, et se servent de mots russes. D'autres ont appris les termes en français. Il y a plein d'Américains qui connaissent les termes en français pour la corde lisse parce que leurs enseignants leur parlent en anglais mais se servent de mots [techniques] en français. Il y a un croisement langagier [à l'école] qui n'est pas idéologique, mais pratique. (Leroux, interview)

In addition, as the class make up is international, the students' understanding of culture is as varied as their mother tongues.

En parlant d'un objet commun que tout le monde connaît, [...] on vient à développer une certaine connaissance du vocabulaire qui y est associé, et tant que je me souvenais de marquer ces moments-là [...] ça allait bien. C'est lorsque je me lançais dans des apartés ou des envolées philosophiques que je les perdais. C'est là où on voit que la langue pose problème. Mais du

moment où on est dans le concret, où on est dans le descriptif, où on est dans les objets facilement identifiables, ça va. [...] Donc [l'expérience du cours bilingue est] un geste fort intéressant de jonglerie langagière, mais aussi référentielle. [Les étudiants] ont les mêmes références cirque : oui. Ils ont les mêmes références culturelles, des arts de la scène : *grosso modo*. Les références sociales, sociopolitiques, historiques : non, absolument pas. Donc, quand il y avait un module sur l'émergence du cirque québécois, par exemple, parler de la Révolution tranquille, parler du théâtre de l'image, tout ça, ça ne veut rien dire [pour plusieurs étudiants]. Il fallait donc absolument que j'explique ces subtilités-là dans l'autre langue. (Leroux, interview)

Leroux's willingness to open up the linguistic components of the class appears to have been a model for the students when they presented their own research to their peers.

Parfois, quelqu'un choisissait de présenter en français alors qu'il était plus confortable en anglais. Souvent, les Québécois choisissaient de présenter en anglais pour être compris [rire]. [...] Dans certains cas, je pense à un Allemand en particulier, [un étudiant] passait de l'anglais au français et ne s'en rendait même pas compte [rire]. Toutes les présentations pouvaient être en français ou en anglais. La plupart ont été dans les deux langues et les questions [qui suivaient] étaient vraiment dans les deux langues. On était [...] dans un environnement véritablement bilingue. (Leroux, interview)

We found that Guillaume Bernardi had similar flexibility in his pedagogical approach. In the officially bilingual courses at Glendon College, he too plays it by ear.

La réalité est que [ma pratique] a tout le temps été dictée par [...] le niveau des étudiants [...]. Chaque année est un peu différente. Donc, il y a deux choses. Disons que, politiquement [...], le fait de faire entendre l'autre langue est, je pense, important. Mais c'est un peu, disons-le, du *tokenism*. [...] Le vrai principe, c'est le besoin des étudiants. [...] En fin de compte, c'est assez intuitif : sentir si la classe suit, où [les étudiants] en sont. [...] Parfois, ils te le disent carrément, mais souvent [je change de langue] quand je les vois un peu perdus ou quand je vois qu'il y a de la frustration [...]. (Bernardi, interview)

Due in large part to his own ability with languages (he is fluent in French, English, Italian, and Spanish), Bernardi has also found himself teaching in a bilingual way within officially unilingual courses.

Le cas de figure le plus courant c'est les cours en français ou le cours en espagnol où tu es en train de faire cours en français ou en espagnol et tu te rends compte que, pour une raison ou une autre, une partie de la classe ne suit pas, et donc tu te mets à parler en anglais. (Bernardi, interview)

The same practice occurs in classes that are taught in English, but where the students' own skills and intellectual curiosities, along with Bernardi's ability to meet them linguistically, end up creating a bilingual milieu.

Le dernier cas de figure qui, d'une certaine façon, pour moi, est le cas le plus intéressant, [...] c'est quand je fais « Performing the Baroque ». [...] Il y a des pièces en français, en anglais et en espagnol. Comme c'est un cours en anglais, je propose des traductions en anglais de toutes les pièces, mais je précise toujours que les étudiants peuvent les étudier dans les langues originales. Donc, par exemple, [...] il est parfois arrivé que quelqu'un qui doit faire une présentation du *Cid* la fasse en français. Et il est aussi arrivé que quelqu'un fasse la même chose en espagnol.⁶ (Bernardi, interview)

The design / scénographie program at NTS is also fully aware that not all students are bilingual. François St-Aubin describes an expectation that the students work from an open “attitude,” not necessarily a linguistic “aptitude” (St-Aubin, interview). He finds students are clear if they have comprehension issues. While linguistic obstacles do not alter course content, the program will bring in whatever resources are necessary to ensure that everyone is understood and understands. As St-Aubin explains:

Chacun a [...] un niveau de bilinguisme différent. On demande ici à personne [d'être bilingue]. [...] C'est absolument pas un critère, ni chez les étudiants, ni chez les profs. Bien entendu, on l'encourage, on ne peut pas le sous-estimer parce que c'est important. Mais je ne m'empêcherai pas de faire venir un grand professionnel ou une grande personnalité seulement parce qu'il parle juste français, ou anglais, ou même japonais. [...] On s'organisera pour faire venir un traducteur... on peut s'organiser. C'est toujours une question de coût, mais on s'organise avec des gens qu'on connaît, des gens ici, à Montréal [...]. C'est souvent des gens du milieu [ou d'anciens étudiants], parce que notre vocabulaire est pointu. (St-Aubin, interview)

St-Aubin also remarked on how often, in such a small and focused group, students will assist each other. In addition, unlike in many university classrooms where technology can distract students, St-Aubin commented on how helpful personal devices such as cellphones and laptop computers can be in crossing language barriers. He admits it: they use Google.⁷

Overall, an attitude of admiration for his students seems to underlie the lengths to which St-Aubin will go to encourage linguistic openness.

Il y a des anglophones qui nous demandent de travailler sur un spectacle francophone même si leur français n'est pas très bon. Il y a des gens qui sont prêts à faire des efforts. Ça, moi, je le considère. Je trouve ça bien. C'est formidable d'avoir ce courage-là. Déjà, il faut être très courageux [pour] être étudiant en théâtre en 2016. [...] Parce que ce n'est pas encouragé nulle part, ce n'est pas quelque chose qui est reconnu. Mais plus on se met dans cet état de vulnérabilité-là, de travailler dans une autre langue, c'est remarquable. [...] Et je vais les aider. Je vais leur donner ma chemise s'il le faut, mais je vais les aider. (St-Aubin, interview)

Why travel a bilingual stream?

While it may seem a given that Canadian institutions should be able to function bilingually, we began this investigation with more pragmatic artistic questions. We wondered whether

bilingual classrooms actually have an effect on the formation of artists. While each person interviewed outlined definite hurdles that they had to surmount in order to teach in such environments, they were each clear about what advantages the students derived from a bilingual education.

The first overt gain is that students become more proficient in another language. As educators, we are often left not knowing if students ever use what we have taught them. Yet Louis Patrick Leroux told us of a chance encounter that confirmed that they do.

J'étais dans un ascenseur à Chicago pendant un festival de cirque et je parlais français à un collègue. Soudainement, il y a quelqu'un derrière moi qui me répond en français avec un accent québécois, et puis il y a quelqu'un d'autre, et je me rends compte que tout le monde dans l'ascenseur était passé par l'École nationale de cirque. Ils vivaient aux États-Unis mais, culturellement, ils avaient apporté un petit bout du Québec avec eux. [...] C'était des gens qui ne parlaient pas français en arrivant à l'école et, au bout de trois ou quatre ans, ils ont commencé à pouvoir fonctionner dans cette langue-là [...]. (Leroux, interview)

For François St-Aubin, the benefits of studying in a bilingual environment are not only something that he gives, but that he also received. He sees his bilingual education as the element that opened another part of the world to him.

Moi, si je n'avais pas eu cette chance-là d'avoir étudié dans les deux langues, je n'aurais pas pu traverser de l'autre côté, je n'aurais pas pu travailler aux États-Unis, je n'aurais pas pu travailler à Stratford, ou travailler à travers le reste du Canada [...]. Ça a [éveillé] ma curiosité. (St-Aubin, interview)

Indeed, the broad range of St-Aubin's artistic career proves this.⁸

Everyone we interviewed found that students gained confidence from their experiences in a bilingual learning environment. Recognizing that he may be speaking in generalities, Daniel Mroz observed that because many Francophone students tend to come from smaller schools, and Anglophones from larger ones, their relationship to the theatre, upon entering his program, is different, but will change as they mingle with one another. « [...] Normalement, nos étudiants francophones arrivent d'écoles secondaires qui sont plus petites et où le théâtre a été rattaché à l'importance de la langue minoritaire. » They engage more openly with the material Mroz's teaches; they are perhaps as naive as a twenty-year-old can be, but they act and play more easily, they try new things more willingly, and they tend to be less shy than their peers coming from larger English-language high schools. « [Les étudiants anglophones issus de grandes écoles] se protègent, » constate Mroz, « ils font semblant d'être cyniques, ils participent moins facilement, moins ouvertement et moins rapidement. Dès qu'ils voient le résultat de l'ouverture des étudiants francophones, les étudiants anglophones ont un très bon exemple de possibilités. » « Là, » poursuit-il, « c'était très intéressant d'avoir des groupes plus intégrés [i.e. bilingues] » (Mroz, interview).

Guillaume Bernardi also noticed a clear change of attitude in his students who perform in a second language. « [Les étudiants] souffrent pas mal durant le processus, mais à la fin, le sentiment de succès est fort. Ils pensent qu'ils ne vont pas pouvoir [monter un spectacle dans

une autre langue], mais quand ils l'ont fait, je pense que c'est très gratifiant » (Bernardi, interview). François St-Aubin expressed a similar process at NTS. « Des fois, » il explique, « ça prend un petit peu plus de temps pour se faire comprendre. De temps en temps, c'est un peu plus délicat au niveau du choix des mots, mais [apprendre dans un environnement bilingue] ça donne une confiance aux gens » (St-Aubin, interview).

Significantly, each of the people interviewed was passionate about the benefits of bilingual learning. Some noted how it contributes to the opening of the mind:

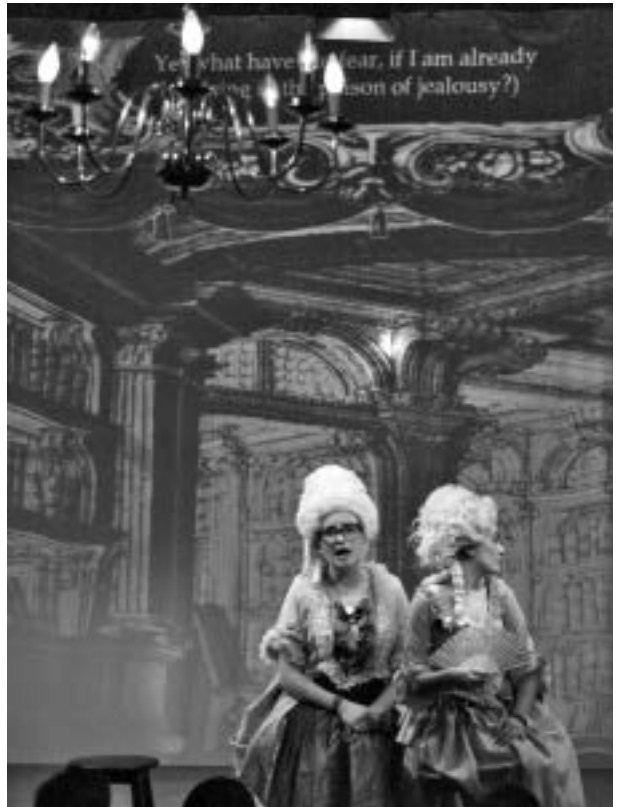
Je pense que le multilinguisme, en général, [...] ça ouvre les esprits profondément et ça, pour moi, c'est la raison fondamentale [d'enseigner des cours dans plus d'une langue], [...] d'autant plus qu'on est de plus en plus menacé par la pensée unique. [...] Pour lutter contre ça, je pense que les cours bilingues sont importants. (Bernardi, interview)

Some remarked on how it expanded students' artistic horizons:

Je crois que ça leur ouvre le monde. Ils vont fonctionner dans un monde qui est *de facto* immédiatement plus grand que le monde qu'ils imaginaient. [...] De mettre les deux cultures l'une à côté de l'autre, les deux langues l'une à côté de l'autre, permet une ouverture fantastique à des stratégies artistiques et des possibilités esthétiques. (Mroz, interview)

But bilingual learning was also seen as essential for the future of our theatre:

Il faut former les créateurs de demain. Faut pas juste fournir des gens pour aller à Stratford [ou] pour aller au TNM [...] En ce moment, à Montréal, on est en plein festival Fringe et on voit nos étudiants qui ont fait des petits spectacles qui sont en bas de quarante minutes, mais qui sont bilingues [et] où les gens se sont mêlés, mixés, sans problème...comme des enfants qui jouent dans la ruelle. [...] C'est moins complexe que ça [en] a l'air. (St-Aubin, interview)



Juliana Richniak (left) and Estela Williams (right) in *If it Ain't Baroque ... Two Women's Comedies*, staged by Guillaume Bernardi at Theatre Glendon of Glendon College, April 2017⁹; Photo: Duncan Appleton

Conclusion

These four conversations have highlighted for us the fact that teaching in a bilingual format is about far more than just language. Technically, its implementation depends in part on students' level of bilingualism but also on the linguistic agility of the professors in charge. It also depends on how attuned professors are to the students' abilities and even on what topic is being discussed. Significantly for us, learning in more than one language appears to open students' minds and to broaden their artistic practices. This has confirmed for us that navigating between French and English in the classroom is a worthwhile journey.

We are aware, of course, that this forum piece only brushes the surface of a complex topic that deserves to be further developed. Toutefois, comme nous l'avons indiqué plus haut, notre objectif était avant tout d'entamer une discussion sur l'enseignement de cours de théâtre bilingues au Canada. Nous espérons que notre survol du sujet à partir des expériences de quatre collègues au Québec et en Ontario soulèvera davantage de questions et ouvrira la porte à de nouvelles discussions entre chercheurs, enseignants, étudiants et praticiens des arts de la scène.

Notes

- 1 Both authors were instructors at Glendon College at the time of writing.
- 2 These are not the only instructors or institutions that practice bilingualism; they are but a sampling.
- 3 Les cours de théâtre offerts en espagnol au Collège universitaire Glendon sont co-inscrits avec le Département d'études hispaniques.
- 4 Of Bernardi's seventeen students in "Performing the Baroque" in 2016-17, two had Spanish as their mother tongue, two were bilingual Franco-Ontarians, and the rest were Anglophones (Bernardi, e-mail).
- 5 As of January 2017, of the twenty-one students enrolled in the program there are six Anglophones (three of whom were bilingual when they entered the program); twelve Francophones (six of whom entered bilingual); and three who have another mother tongue (two are trilingual and speak English and French, one is bilingual and speaks English) (Thomson).
- 6 It appears from Bernardi's testimony that students are more likely to read texts in their original language when it is their mother tongue or heritage language. We wonder what this reveals about the power relationship in the classroom as it relates to languages. While this falls outside of the scope of this article we recognize that it could be a worthwhile avenue for further research and discussion.
- 7 St-Aubin informed us that the school is now offering a French class to new students and instructors. It is offered one evening a week, and is meant to help with adjustment to life in Montreal (St-Aubin, e-mail; interview).
- 8 In his interview St-Aubin mentions in particular having worked with Francesca Zambello. His resume indicates many more collaborations with prestigious directors, including Robert Lepage, Ben Barnes, Denis Marleau, and Richard Monette.
- 9 In April 2017, Guillaume Bernardi staged *If it Ain't Baroque... Two Women's Comedies* with his students in two courses: "Performing the Baroque" and "Spanish and/or Latin American Theatre: from Drama to Performance." In this production, Bernardi interlaced scenes from *The Rover* by Aphra

Behn with scenes from *Los Empeños de una casa* by Sor Juana Inés de la Cruz, thus creating a dialogue between both plays in performance. The students performed the alternating scenes in their original languages—*The Rover* in English, *Los Empeños de una casa* in Spanish. As a part of their course-work students in both classes were responsible for all aspects of the production, and several of them took on both acting and production roles. For example, Estela Williams, shown acting in the photograph of this article, was also the production's costume designer. In addition to the students in the courses, Tania Osca, then working on her MA in Translation Studies at Glendon College, designed the surtitles that were projected onto a screen above the stage during the performance. The set design by Duncan Appleton, Technical Coordinator of Theatre Glendon and course instructor at Glendon College, endeavoured to recreate the exact dimensions and key architectural features of the theatre in which *The Rover* premiered. Lighting design was by Mathew Kensett, then Assistant Technical Coordinator of Theatre Glendon. Bernardi also invited Katherine Hill, a Toronto-based singer and musician specializing in medieval and Baroque music, to serve as music director on the production.

Works Cited

- Bernardi, Guillaume. E-mail to authors. 18 January 2017.
 Bernardi, Guillaume. Personal interview by authors. 16 May 2016. Skype.
 Leroux, Louis Patrick. Personal interview by authors. 01 March 2016. Skype.
 Leroux, Louis Patrick. E-mail to authors. 16 February 2016.
 Mroz, Daniel. E-mail to authors. 23 January 2017.
 Mroz, Daniel. Personal interview by authors. 18 March 2016. Skype.
 St-Aubin, François. E-mail to authors. 30 January 2017.
 St-Aubin, François. Personal interview by authors. 16 June 2016. Skype.
 Thomson, Jill. E-mail to authors. 30 January 2017.